

# 5

Chayei Sara חיי שרה

Genesis 23:1-25:18

- חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:  
וַיָּהֲיֶיךָ
- 1 Sarah's lifetime—the span of Sarah's life—came to one hundred and twenty-seven years.
- הוּא חִבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ:  
וַתָּמֶת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע
- 2 Sarah died in Kiriath-arba—now Hebron—in the land of Canaan; and Abraham proceeded to mourn for Sarah and to bewail her.
- וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר:
- 3 Then Abraham rose from beside his dead, and spoke to the Hittites, saying,
- אֲנִי עִמְכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְפָּנַי:  
גִּרְוֹתוֹשָׁב
- 4 “I am a resident alien among you; sell me a burial site among you, that I may remove my dead for burial.”
- וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
- 5 And the Hittites replied to Abraham, saying to him,
- קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קֶבְרֵנוּ לֹא־יִכְלָה מִמֶּךָּ מִקְבֵּר מֵתְךָ:  
שְׁמַעְנוּ | אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְרֵינוּ
- 6 “Hear us, my lord: you are the elect of God among us. Bury your dead in the choicest of our burial places; none of us will withhold his burial place from you for burying your dead.”
- וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת:
- 7 Thereupon Abraham bowed low to the landowning citizens,\*landowning citizens Heb. ‘am ha-’are; lit. “people of the land.” See the Dictionary under ‘am. the Hittites,
- לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְפָּנַי שְׁמַעְלוּנִי וּפְנֵעוּ־לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:  
וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם
- 8 and he said to them, “If it is your wish that I remove my dead for burial, you must agree to intercede for me with Ephron son of Zohar.
- אֲשֶׁר בִּקְצֵה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת־קֶבֶר:  
וַיִּתְּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ
- 9 Let him sell me the cave of Machpelah that he owns, which is at the edge of his land. Let him sell it to me, at the full price, for a burial site in your midst.”
- הַחֲתִי אֶת־אַבְרָהָם בְּאֻזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שַׁעֲרֵי־עִירוֹ לֵאמֹר:  
וְעַפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עַפְרוֹן
- 10 Ephron was present among the Hittites; so Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, the assembly in his town's gate,\*the assembly in his town's gate Lit. “all who entered the gate of his town.” So NJPS, with a note: “I.e., all his fellow townsmen.” Cf. 34.20; Prov. 31.23. saying,
- אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיָּה לְעֵינַי בְּנֵי־עַמִּי נְתַתִּיָּה לְךָ קֶבֶר מֵתְךָ:  
לֹא־אֲדִינִי שְׁמַעְנִי הַשְׂדֵּה נְתַתִּי לְךָ וְהַמַּעְרָה
- 11 “No, my lord, hear me: I give you the field and I give you the cave that is in it; I give it to you in the presence of my people. Bury your dead.”
- וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:
- 12 Then Abraham bowed low before the landowning citizens,

לו שִׁמְעָנִי נְחִיתִי כְּסֵף הַשְּׂדֵה קֹחַ מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מִתִּי שָׁמָּה:  
וַיִּדְבֹּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנִי עַם־הָאֶרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־יֵאָמֶר

13 and spoke to Ephron in the hearing of the landowning citizens, saying, "If only you would hear me out! Let me pay the price of the land; accept it from me, that I may bury my dead there."

וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא:

14 And Ephron replied to Abraham, saying to him,

אַרְבַּע מֵאֹת שְׁקֵל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מִה־הוּא וְאֶת־מִתְךָ קִבֵּר:  
אֲדִנִּי שִׁמְעָנִי אֶרֶץ

15 "My lord, do hear me! A piece of land worth four hundred shekels of silver—what is that between you and me? Go and bury your dead."

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנִי בְּנִי־חַת אַרְבַּע מֵאֹת שְׁקֵל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:  
וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף

16 Abraham accepted Ephron's terms. Abraham paid out to Ephron the money that he had named in the hearing of the Hittites—four hundred shekels of silver at the going merchants' rate.

וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכַל־גִּבְלוֹ סָבִיב:  
וַיָּקֶם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשְּׂדֵה

17 So Ephron's land in Machpelah, near Mamre—the field with its cave and all the trees anywhere within the confines of that field—passed

לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְּנִי־חַת בְּכָל בָּאֵי שַׁעֲרֵירוֹ:

18 to Abraham as his possession, in the presence of the Hittites, of the assembly in his town's gate.

שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מִמְרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:  
וַאֲחֵרֵיכֵן קִבֵּר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת

19 And then Abraham buried his wife Sarah in the cave of the field of Machpelah, facing Mamre—now Hebron—in the land of Canaan.

וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת־קִבֵּר מֵאֵת בְּנֵי־חַת:  
וַיָּקֶם הַשְּׂדֵה

20 Thus the field with its cave passed from the Hittites to Abraham, as a burial site.

## 24

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

1 Abraham was now old, advanced in years, and יהוה had blessed Abraham in all things.

זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שְׁיִם־נָא יָדָךְ תַּחַת יָרְכִי:  
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדָיו

2 And Abraham said to the senior servant of his household, who had charge of all that he owned, "Put your hand under my thigh

לְאֶתְקַח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:  
וְאֲשַׁבֵּיעַךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר

3 and I will make you swear by יהוה, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I dwell,

כִּי אֶל־אֶרֶצִי וְאֶל־מִוְלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבְנִי לִיצְחָק:

4 but will go to the land of my birth and get a wife for my son Isaac."

הַזֹּאת הִזְעִיב אֶשְׁיב אֶת־בְּנִךְ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יֵצְאֵת מִשָּׁם:  
אֵלָיו הֵעָבֵד אוֹלִי לֹא־תֵאָבֶה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרָי אֶל־הָאָרֶץ  
וַיֹּאמֶר

5 And the servant said to him, "What if the woman does not consent to follow me to this land, shall I then take your son back to the land from which you came?"

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשְׁמָר לְךָ פְּתִיל־שֵׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה:

6 Abraham answered him, "On no account must you take my son back there!

- הָאֵת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לִפְנֵיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבִנִּי מִשָּׁם:  
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזָרְעְךָ אֶתְּןָאֶת־הָאָרֶץ  
יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי
- 7 the God of heaven—who took me from my father’s house and from my native land, who promised me on oath, saying, ‘I will assign this land to your offspring’—will send a messenger before you, and you will get a wife for my son from there.
- לִלְכֹת אַחֲרַיְךָ וְנִלְיִיתָ מִשְׁבַּעַתִּי זֹאת רַק אֶת־בְּלִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה:  
וְאִם־לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה
- 8 And if the woman does not consent to follow you, you shall then be clear of this oath to me; but do not take my son back there.”
- אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אֲבִרְהָם אֲדִנְיוֹ וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:  
וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד
- 9 So the servant put his hand under the thigh of his master Abraham and swore to him as bidden.\*as bidden Lit. “about this matter.”
- וְכִלְטוֹב אֲדִנְיוֹ בִּידוֹ וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרֶם נְהָרַיִם אֶל־עִיר נַחוֹר:  
וַיִּקַּח הָעֶבֶד עִשְׂרֹה גַמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדִנְיוֹ וַיֵּלֶךְ
- 10 Then the servant took ten of his master’s camels and set out, taking with him all the bounty of his master; and he made his way to Aram-naharaim, to the city of Nahor.
- מִחוּץ לְעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לָעֵת עָרֵב לָעֵת צֵאת הַשָּׂאֲבָת:  
וַיִּבְרַךְ הַגַּמְלִים
- 11 He made the camels kneel down by the well outside the city, at evening time, the time when women come out to draw water.
- אֲבִרְהָם הִקְרִיהֵנָּה לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֹסֶד עִם אֲדִנְי אֲבִרְהָם:  
וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדִנְי
- 12 And he said, “O הוּדֵי, God of my master Abraham’s [house], grant me good fortune this day, and deal graciously with my master Abraham:
- אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לִשְׂאֹב מַיִם:  
הִנֵּה
- 13 Here I stand by the spring as the daughters of the townspeople\*townspeople Or “town’s householders.” come out to draw water;
- אֹתָהּ הִלַּחַתְּ לְעֶבְדְּךָ לִיצְחָק וְבָה אֵדַע כִּי־עֲשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדִנִּי:  
אֵלֶיהָ הִטִּי־נָא כַּדֹּךְ וְאִשְׁתָּהּ וְאָמְרָה שְׂחִיה וְגַם־גַּמְלֶיךָ אֲשַׁקֶּה  
וְהִיָּה הַנֶּעֱלָ אֲשֶׁר אָמַר
- 14 let the maiden to whom I say, ‘Please, lower your jar that I may drink,’ and who replies, ‘Drink, and I will also water your camels’—let her be the one whom You have decreed for Your servant Isaac. Thereby shall I know that You have dealt graciously with my master.”
- לְבָתוּאֵל בֶּרֶם־מִלְכָּה אִשָּׁת נַחוֹר אָחִי אֲבִרְהָם וְכֵדָה עַל־שִׁכְמָה:  
וַיְהִי־הוּא טָרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָהּ
- 15 He had scarcely finished speaking, when Rebekah, who was born to Bethuel, the son of Milcah the wife of Abraham’s brother Nahor, came out with her jar on her shoulder.
- מָאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵלִינָה וַתִּמְלֵא כֵדָה וַתַּעַל:  
וְהַנֶּעֱלָ טֹבַת מְרֹאָהּ
- 16 The maiden was very beautiful—[and] a virgin, no man having known her.\*[and] a virgin, no man having known her Or “a young woman whom no man had known.” She went down to the spring, filled her jar, and came up.
- וַיָּרֻץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְיָאִנִּי נָא מִעֵט־מַיִם מִכֶּדֶךָ:
- 17 The servant ran toward her and said, “Please, let me sip a little water from your jar.”
- וַתֹּאמֶר שְׂחִיה אֲדִנִּי וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד כֵּדָה עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ:
- 18 “Drink, my lord,” she said, and she quickly lowered her jar upon her hand and let him drink.

- 19 When she had let him drink his fill, she said, “I will also draw for your camels, until they finish drinking.”
- 20 Quickly emptying her jar into the trough, she ran back to the well to draw, and she drew for all his camels.
- 21 The man,\*man Or “agent.” Lit. “participant whose involvement defines the depicted situation.” See note at 18.2 and the Dictionary under ‘ish; Agent. meanwhile, stood gazing at her, silently wondering whether הוהי had made his errand successful or not.
- 22 When the camels had finished drinking, the man took a gold nose-ring weighing a half-shekel,\*half-shekel Heb. beqa‘. and two gold bands for her arms, ten shekels in weight.
- 23 “Pray tell me,” he said, “whose daughter are you? Is there room in your father’s house for us to spend the night?”
- 24 She replied, “I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor.”
- 25 And she went on, “There is plenty of straw\*straw Heb. teben, shredded straw, which in the East is mixed with feed; cf. v. 32. and feed at home, and also room to spend the night.”
- 26 הוהי The man bowed low in homage to
- 27 and said, “Blessed be הוהי, the God of my master Abraham’s [house], who has not withheld steadfast faithfulness from my master. For I have been guided on my errand by הוהי, to the house of my master’s kin.”
- 28 The maiden ran and told all this to her mother’s household.
- 29 Now Rebekah had a brother whose name was Laban. Laban ran out to the man at the spring—
- 30 when he saw the nose-ring and the bands on his sister’s arms, and when he heard his sister Rebekah say, “Thus the man spoke to me.” He went up to the man, who was still standing beside the camels at the spring.
- 31 “Come in, O blessed of הוהי,” he said, “why do you remain outside, when I have made ready the house and a place for the camels?”
- וְתָכַל לְהַשְׁקֵתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֲשָׁאֵב עַד אִם־כָּלוּ לִשְׁתֹּת:
- אֶל־הַשִּׁקְתָּ וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאֹב לְכָל־גַּמְלֵיוֹ: וַתִּמְהַר וַתָּעַר כְּדֹה
- מִשְׁתָּאָה לָהּ מִחֹרֶשׁ לְדַעַת הַהֲצִלִית יְהוָה דְּרָכָו אִם־לֹא: וְהָאִישׁ
- זָהָב בָּקָע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עָשְׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לִשְׁתֹּת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם
- וַיֹּאמֶר בְּתַמִּי אֵת הַיָּדִיד נָא לִי הִישׁ בֵּית־אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלִי:
- וַתֹּאמֶר אֵלָיו בְּתַבְּוֹאֲלִי אֲנִכִּי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
- וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תִּבֶּן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מְקוֹם לָלוֹן:
- וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:
- וַתִּסְדֹּר וַתֹּאמַר מַעַם אֲדֹנִי אֲנֹכִי בְּדֶרֶךְ נַחֲנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
- וַתֵּרֶץ הַנַּעֲלָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה:
- וַלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיֵּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵין:
- אֵלָיו הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהָנָה עֹמֵד עַל־הַגַּמְלִים עַל־הָעֵין: עַל־יָדֶיהָ אָחֻתִּי וְכִשְׁמָעוּ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אָחֻתִּי לֵאמֹר כֹּה־דִבְרָ וַיְהִי | כִּרְאֹת אֶת־הַנָּזָם וְאֶת־הַצְּמִידִים
- יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹל בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פָנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם לְגַמְלִים: וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ

- 32 So the man entered the house, and the camels were unloaded. The camels were given straw and feed, and water was brought to bathe his feet and the feet of the entourage\*entourage Lit. "participants"; trad. "men." See Dictionary under 'ish. under him.
- 33 But when food was set before him, he said, "I will not eat until I have told my tale." He said, "Speak, then."
- 34 "I am Abraham's servant," he began.
- 35 "הוהי has greatly blessed my master, who has become rich—giving him sheep and cattle, silver and gold, male and female slaves, camels and asses.
- 36 And Sarah, my master's wife, bore my master a son in her old age, and he has assigned to him everything he owns.
- 37 Now my master made me swear, saying, 'You shall not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose land I dwell;
- 38 but you shall go to my father's house, to my kindred, and get a wife for my son.'
- 39 And I said to my master, 'What if the woman does not follow me?'
- 40 He replied to me, 'הוהי, whose ways I have followed, will send a messenger with you and make your errand successful; and you will get a wife for my son from my kindred, from my father's house.
- 41 Thus only shall you be freed from my adjuration: if, when you come to my kindred, they refuse you—only then shall you be freed from my adjuration.'
- 42 "I came today to the spring, and I said: 'O הוהי, God of my master Abraham's [house], if You would indeed grant success to the errand on which I am engaged!
- 43 As I stand by the spring of water, let the young woman who comes out to draw and to whom I say, "Please, let me drink a little water from your jar,"
- 44 and who answers, "You may drink, and I will also draw for your camels"—let her be the wife whom הוהי has decreed for my master's son.'
- ומספוא לגמלים ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר אתו:  
ויבא האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן  
לפניו לאכל ויאמר לא אכל עד אסדברתי דברי ויאמר דבר:  
(ויישם) [ויישם]  
ויאמר עבד אברהם אנכי:  
ויתן לו צאן ובקר וזחב ועבד ונפחות וגמלים וחמרים:  
ויהיה ברכו את אדני מאד ויגדל  
אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה ויתן לו את כל אשר לו:  
ותלד שרה  
לאתקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב בארצו:  
וישבני אדני לאמר  
אם לא אליבית אבי תלך ואלימשפחתי ולקחת אשה לבני:  
ואמר אלי אדני אלי לא תלך האשה אחרי:  
אתך והצלית דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי:  
ויאמר אלי יהיה אשר התהלכתי לפניו ישלח מלאכו  
כי תבוא אלימשפחתי ואם לא יתנו לך והיית נקי מאלתי:  
אז תנקה מאלתי  
אדני אברהם אם ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה:  
ואבא היום אליהעין ואמר יהיה אלהי  
היצאת לשאב ואמרתי אליה השקינינא מעט מים מכדך:  
הנה אנכי נצב עליעין המים והיה העלמה  
וגם לגמליך אשאב הוא האשה אשר הכית יהיה לבן אדני:  
ואמרה אלי גם אתה שיהיה

- 45 וְכִדָּה עַל־שֹׁכְמָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשָּׂא בַּיָּד וַתִּשְׁאַב וַאֲמָר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא:  
אֲנִי טָרָם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
- 46 וַתֹּאמֶר שָׂתֵה וְגַם־גִּמְלִיךְ אֲשָׁקָה וְאֵשֶׁת וְגַם הַגְּמָלִים הִשְׁקֵתָה:  
וַתִּמְהַר וַתּוֹרֵד כִּדָּה מִעֲלֶיהָ
- 47 אֲשֶׁר יִלְדֶּה־לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִם עַל־אִפָּה וְהַצְמִידִים עַל־יָדֶיהָ:  
וְאֲשָׁאֵל אֹתָהּ וַאֲמָר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר
- 48 אֲשֶׁר הִנָּחֵל בְּדֶרֶךְ אֵמֶת לְקַחַת אֶת־בַּת־אָחִי אֲדָנִי לְבָנוֹ:  
וְאֶקְדֹּ וְאֲשַׁתְּחִנּוּה לַיהוָה וְאֶבְרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהֶם
- 49 הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הִגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יְמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל:  
וְעֵתָה אִם־יִשְׁלַח עֲשִׂים חֶסֶד וְאֵמֶת אֶת־אֲדָנִי
- 50 וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דְּבַר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב:  
וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
- 51 לְפָנֶיךָ קַח וְלֶךְ וְתָהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:  
הִנֵּה־רִבְקָה
- 52 כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבִרְהֶם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה:  
וַיִּחֲלִי
- 53 וַיְכַלֵּי זָהָב וּבָגְדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּלֶת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ:  
וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף
- 54 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיִּלְּנוּ וַיִּקְוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדָנִי:  
וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא
- 55 אֹחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנָּעִר אֶתְנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂרֹן אַחֵר תֵּלֶךְ:  
וַיֹּאמֶר
- 56 אֶל־תִּאָּחֲרוּ אוֹתִי נִיהוּה הַצִּלִּית דַּרְכִּי שְׁלַחֹנִי וְאֶלְכָה לְאֲדָנִי:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
- 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנָּעִר וְנִשְׁאָלָהּ אֶת־פִּיהָ:
- 58 לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלָּה:  
וַיִּקְרָאוּ
- 45 I had scarcely finished praying in my heart, when Rebekah came out with her jar on her shoulder, and went down to the spring and drew. And I said to her, 'Please give me a drink.'
- 46 She quickly lowered her jar and said, 'Drink, and I will also water your camels.' So I drank, and she also watered the camels.
- 47 I inquired of her, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to him.' And I put the ring on her nose and the bands on her arms.
- 48 Then I bowed low in homage to הוהי and blessed הוהי, the God of my master Abraham's [house], who led me on the right way to get the daughter of my master's brother for his son.
- 49 And now, if you mean to treat my master with true kindness, tell me; and if not, tell me also, that I may turn right or left."
- 50 Then Laban and Bethuel answered, "The matter was decreed by הוהי; we cannot speak to you bad or good.
- 51 Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be a wife to your master's son, as הוהי has spoken."
- 52 When Abraham's servant heard their words, he bowed low to the ground before הוהי.
- 53 The servant brought out objects of silver and gold, and garments, and gave them to Rebekah; and he gave presents to her brother and her mother.
- 54 Then he and the entourage under him ate and drank, and they spent the night. When they arose next morning, he said, "Give me leave to go to my master."
- 55 But her brother and her mother said, "Let the maiden remain with us some ten days;\*some ten days Lit. "days or ten." then you may go."
- 56 He said to them, "Do not delay me, now that הוהי has made my errand successful. Give me leave that I may go to my master."
- 57 And they said, "Let us call the girl and ask for her reply."
- 58 They called Rebekah and said to her, "Will you go with this man\*man See note at v. 21. ?" And she said, "I will."

- 59 So they sent off their sister Rebekah and her nurse along with Abraham's servant and his entourage.
- 60 And they blessed Rebekah and said to her, "O sister! May you grow into thousands of myriads; May your descendants seize the gates of their foes."
- 61 Then Rebekah and her maids arose, mounted the camels, and followed the man. So the servant took Rebekah and went his way.
- 62 Isaac had just come back from the vicinity of Beer-lahai-roi, for he was settled in the region of the Negeb.
- 63 And Isaac went out walking\*walking Meaning of Heb. lasua uncertain; others "to meditate." in the field toward evening and, looking up, he saw camels approaching.
- 64 Raising her eyes, Rebekah saw Isaac. She alighted from the camel
- 65 and said to the servant, "Who is that man walking in the field toward us?" And the servant said, "That is my master." So she took her veil and covered herself.
- 66 The servant told Isaac all the things that he had done.
- 67 Isaac then brought her into the tent of his mother Sarah, and he took Rebekah as his wife. Isaac loved her, and thus found comfort after his mother's death.
- אֶת־רִבְקָה אָחֻתָם וְאֶת־מִנְקֵתָהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: וַיִּשְׁלְחוּ
- לָהּ אֲחֻתָּהּ וְאֶת־הַיָּי לְאֵלֶיךָ רִבְקָה וַיִּירֶשׁ זֶרַעְךָ אֶת־שַׁעַר שְׂנְאָיו: וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ
- עַל־הַגְּמֻלִים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ: וְהָיָה רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכְּבֶנָה
- וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהָיָה יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
- וַיֵּצֵא יִצְחָק לִפְנוֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהָיָה גְּמֻלִים בָּאִים: וַיִּצָּא יִצְחָק
- וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְאֵהוּ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל:
- בְּשׂוֹחַ לְקִרְיָתָהּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי נִתְקַח הַצִּעִירָה וַתִּתְקַס: וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהֵלֶךְ
- וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לִיִּצְחָק אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:
- אֶת־רִבְקָה וַתְּהַיֵּי לָהּ אִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: וַיִּבְאֶהָ יִצְחָק הָאֵלֶּה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח

## 25

- 1 Abraham took another wife, whose name was Keturah.
- 2 She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.
- 3 Jokshan begot Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurim, the Letushim, and the Leummim.
- 4 The descendants of Midian were Ephah, Ephher, Enoch,\*Enoch Or "Hanoch." Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah.
- 5 Abraham willed all that he owned to Isaac;
- וַיִּסֹּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קֵטוּרָה:
- אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֹקְשָׁן וְאֶת־מִדְּיָן וְאֶת־מֵדָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּאִחַ: וַתֵּלֶד לוֹ
- יֶלֶד אֶת־שִׁבְאָה וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוּשִׁים וְלִאֲמִיִּם: וַיִּקְשָׁן
- מִדְּיָן עִיפָה וְעֶפְרָי וְחִנֹּךְ וְאֶבִּידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קֵטוּרָה: וּבְנֵי
- וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשָׁר־לוֹ לִיִּצְחָק:



- מתנת וישלחם מעל יצחק בנו בעודנו חי קדמה אל-ארץ קדם:  
ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם
- 6 but to Abraham's sons by concubines Abraham gave gifts while he was still living, and he sent them away from his son Isaac eastward, to the land of the East.
- אברהם אשר-חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים:  
ואלה ימי שני-חי
- 7 This was the total span of Abraham's life: one hundred and seventy-five years.
- וינוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל-עמיו:
- 8 And Abraham breathed his last, dying at a good ripe age, old and contented; and he was gathered to his kin.\*kin (So NJPS.) See the Dictionary under "predecessors."
- המכפלה אל-שדה עפרן בן-צחר החתי אשר על-פני ממרא:  
ויקברו אתו יצחק וישמעאל בליו אל-מערת
- 9 His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron son of Zohar the Hittite, facing Mamre,
- אברהם מאת בני-חַת שמה קבר אברהם ושרה אשתו:  
השדה אשר-קנה
- 10 the field that Abraham had bought from the Hittites; there Abraham was buried, and Sarah his wife.
- ויברך אלהים את-יצחק בנו וישב יצחק עם-באָר לחי ראִי:  
ויחי אחרי מות אברהם
- 11 After the death of Abraham, God blessed his son Isaac. And Isaac settled near Beer-lahai-roi.
- בן-אברהם אשר ילדה הגר המצרית שפחת שרה לאברהם:  
ואלה תלדת ישמעאל
- 12 This is the line of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's slave, bore to Abraham.
- בשמותם לתולדתם בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם:  
ואלה שמות בני ישמעאל
- 13 These are the names of the sons of Ishmael, by their names, in the order of their birth: Nebaioth, the first-born of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam,
- ומשמע ודומה ומשא:
- 14 Mishma, Dumah, Massa,
- חדד ותימא יטור נפיש וקדמה:
- 15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedmah.
- ואלה שמותם בחצריהם ובטירתם שנים-עשר נשיאם לאמותם:  
אלה הם בני ישמעאל
- 16 These are the sons of Ishmael and these are their names by their villages and by their encampments: twelve chieftains of as many tribes.—
- שנה ושלשים שנה ושבע שנים וינוע וימת ויאסף אל-עמיו:  
ואלה שני חי ישמעאל מאת
- 17 These were the years of the life of Ishmael: one hundred and thirty-seven years; then he breathed his last and died, and was gathered to his kin.—
- אשר על-פני מצלים באקה אשורה על-פני כל-אחיו נפל:  
וישכנו מחוילה עד-שור
- 18 They dwelt from Havilah, by Shur, which is close to Egypt, all the way to Asshur; they camped alongside all their kin.